

Corsi di Alta Formazione in Traduzione Settoriale

SSIT
Pescara

I Corsi di Alta Formazione

- ✓ L'attuale mercato della traduzione richiede linguisti con **competenze specializzate**, pertanto è indispensabile specializzarsi per adeguarsi.
- ✓ I Corsi di Alta Formazione in traduzione settoriale offrono la **possibilità di specializzarsi in uno specifico settore** di traduzione, a scelta tra quelli attivati, e di conseguire un attestato di raggiunta professionalità spendibile internazionalmente.
- ✓ La Scuola sceglie i settori di approfondimento in base alle **effettive richieste del mercato**, proponendo esercitazioni pratiche di traduzione basate sulle tipologie di documenti statisticamente più richiesti ai traduttori.
- ✓ I docenti/tutor dei corsi online seguono **individualmente i partecipanti** e sono **esperti traduttori** bilingue con esperienza quindicennale nell'ambito della traduzione specialistica.

Organizzazione dei Corsi

- ✓ I Corsi sono **a frequenza individuale**, attivabili in qualsiasi mese dell'anno e si svolgono **completamente online**, dall'ammissione fino al conseguimento del titolo.
- ✓ La partecipazione è adatta a chi ha impegni professionali o familiari in quanto **i giorni e gli orari si concordano direttamente con i propri tutor**. È anche possibile interrompere periodicamente le esercitazioni in caso di impossibilità.
- ✓ La durata del corso è di circa **3 mesi**, può essere prolungata o abbreviata in base alle proprie esigenze.
- ✓ Per ciascuna combinazione linguistica **sono previste 7 esercitazioni pratiche di traduzione**, esame finale incluso.
- ✓ Ciascuna prova di traduzione viene **accuratamente revisionata in forma scritta** dai docenti e corredata da approfondimenti e suggerimenti pratici.
- ✓ L'esame finale consiste in una prova di traduzione relativa a documenti già trattati nel corso che viene revisionata con l'assegnazione di un voto finale.

Destinatari

- ✓ Candidati italiani o stranieri, diplomati o laureati e in possesso di certificazione linguistica pari o superiore al **livello B1/B2** per la **traduzione passiva** o al **livello C1** per la **traduzione attiva**.
- ✓ Candidati con dimostrabili **esperienze nell'ambito della traduzione**.
- ✓ In assenza dei suddetti requisiti è possibile iscriversi previo superamento di un **esame di ammissione**.

Titoli

In seguito al superamento dell'esame finale si consegue:

l'Attestato di raggiunta professionalità nella traduzione TECNICA

Tutti i titoli rilasciati dalla Scuola sono a **valenza internazionale** e abilitano alla professione di Traduttore e Interprete.
Sul titolo non compare la dicitura "online" in quanto programmi ed obiettivi didattici sono equivalenti a quelli previsti per i corsi tradizionali in aula.

Puoi specializzarti in traduzione **attiva e/o passiva**
in una o più combinazioni linguistiche.



Inglese | Francese | Spagnolo | Russo | Tedesco

Puoi specializzarti in uno o più settori di traduzione



Materiale Didattico

- ✓ Le **dispense introduttive sono comuni a tutti i corsi** e offrono le basi per avviarsi consapevolmente alla pratica della traduzione.
  - Il mestiere del Traduttore
  - Il glossario del Traduttore
  - Gli strumenti del Traduttore
  - Parti del testo, del discorso, funzioni del testo
  - Linguaggi, metalinguaggi, figure retoriche
  - Sigle, acronimi e misure
  - L'intraducibilità
  - Adattamento e transcreation
  - Fedeltà o infedeltà al testo di origine?
  - Microlinguaggi e traduzione specializzata
- ✓ Dispense specifiche del settore scelto, nella combinazione linguistica di specializzazione.
- ✓ Illustrazione delle varie tipologie di **documenti legati al settore in analisi** e ambiti di utilizzo con esempi pratici.
- ✓ Illustrazione delle tecniche, dello stile e delle **strategie traduttive** più adeguate a ciascun settore.
- ✓ **Terminologia**: fonti, ricerca, glossari, neologismi, glossari fraseologici e banche terminologiche.
- ✓ Guida digitale in lingua italiana sul software di traduzione assistita più richiesto dalle agenzie di traduzione: **SDL Studio Trados Professional**

Programma Corso di traduzione TECNICA



Il Corso affronta i problemi della comparazione, interpretazione e traduzione di testi tecnici e fornisce gli strumenti necessari per cimentarsi con **competenza nella traduzione** nel contesto dei processi industriali di produzione e commercializzazione. Le dispense digitali introducono il settore oggetto di approfondimenti e successivamente i partecipanti sono invitati ad analizzare le strutture sintattiche e lessicali ricorrenti nei documenti relativi ai detti settori.

Le esercitazioni consistono in prove pratiche che permettono allo studente di cimentarsi con la traduzione di testi di natura divulgativa (descrittivi, pubblicitari, manuali d'usi, certificazioni di qualità, etc) e di **documenti con un alto grado di tecnicità** destinati agli ''addetti ai lavori''.

Tipologie testuali

- Manuali d'uso , istruzioni, norme di sicurezza, garanzie, certificazioni di qualità ;
- Testi tecnici per gli addetti ai lavori e manualistica tecnica;
- Testi relativi a brevetti internazionali.

Costi del Corso di Alta Formazione in Traduzione settoriale

Tassa di iscrizione € 200,00

	n° 2 rate	n° 3 rate	n° 4 rate	n° 5 rate	n° 6 rate
1 Combinazione Linguistica 590 € (esempio EN -> IT)	295,00 €	196,00 €	147,00 €		
2 Combinazioni Linguistiche 750 € (esempio EN -> IT + IT -> EN)	375,00 €	250,00 €	187,00 €		
3 Combinazioni Linguistiche 980 € (esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT)	490,00 €	326,00 €	245,00 €	196,00 €	163,00 €
4 Combinazioni Linguistiche 1100 € (esempio EN -> IT + IT -> EN + ES -> IT + IT -> ES)	550,00 €	366,00 €	275,00 €	220,00 €	183,00 €

- ✓ Circa il 40% degli studenti specializzati esercita la professione di **traduttore e/o di interprete freelance**, mentre il 60% viene impiegato in-House da aziende e enti italiani e stranieri.
- ✓ Grazie ai **servizi gratuiti offerti dopo la formazione** che agevolano la credibilità, la visibilità e quindi l'inserimento professionale sul mercato internazionale dei servizi linguistici.
- ✓ Intermediazione gratuita tra domanda e offerta di lavoro e **tirocinio di traduzione** online attraverso la ATI-Associazione di Traduttori e Interpreti, con la quale l'Istituto è convenzionato e alla quale possono associarsi gratuitamente tutti gli studenti.
- ✓ Servizi di **visibilità sul web** attraverso la pubblicazione online del CV dei diplomati.

SSIT - Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori
Piazza Duca D'Aosta, 34 – 65121 Pescara
e.mail: info@scuolainterpreti.it
Sito Web: www.scuolainterpretionline.com

Contatta la segreteria della Scuola per un colloquio orientativo

085-27754 **327 4915165**